

UJEDINJENE
NACIJE



Međunarodni sud za krivično
gonjenje lica odgovornih za
teška kršenja međunarodnog
humanitarnog prava počinjena na
teritoriji bivše Jugoslavije od
1991. godine

Predmet br. IT-03-69-T
Datum: 15. avgust 2012.
Original: engleski

PRED PRETRESNIM VEĆEM I

U sastavu: sudija Alphons Orie, predsedavajući
sudija Michèle Picard
sudija Elizabeth Gwaunza

Sekretar: g. John Hocking

Odluka od: 15. avgusta 2012.

TUŽILAC

protiv

**JOVICE STANIŠIĆA
FRANKA SIMATOVIĆA**

JAVNO

**ODLUKA PO TREĆEM DODATNOM ZAHTEVU STANIŠIĆEVE ODBRANE
ZA PRIHVATANJE DOKUMENATA BEZ POSREDSTVA SVEDOKA I ZA
PRIHVATANJE JOŠ JEDNOG DOKUMENTA**

Tužilaštvo
g. Dermot Groome

Branioci Jovice Stanišića
g. Wayne Jordash
g. Scott Martin

Branioci Franka Simatovića
g. Mihajlo Bakrač
g. Vladimir Petrović

I. PROCEDURALNI KONTEKST

1. Dana 4. juna 2012. godine Stanišićeva odbrana (dalje u tekstu: odbrana) podnela je Treći dodatni zahtev za prihvatanje dokumenata bez posredstva svedoka (dalje u tekstu: Zahtev), kojim je tražila da se u dokaze uvrsti 13 izvoda iz godišnjih izveštaja DB (dalje u tekstu: Izvodi).¹

2. Dana 22. juna 2012. godine tužilaštvo je podnelo odgovor na Zahtev (dalje u tekstu: Odgovor), u kojem se usprotivilo prihvatanju Izvoda.² Dana 3. jula 2012. godine, putem neformalne komunikacije, Veće je odobrilo tužilaštvu da do 20. jula 2012. godine dostavi dalji odgovor. Dana 20. jula 2012. godine tužilaštvo je podnelo dalji odgovor u kojem je detaljno obrazložilo zašto se protivi prihvatanju Izvoda (dalje u tekstu: Dalji odgovor).³ Dana 30. jula 2012. godine odbrana je podnela Zahtev za odobrenje da replicira na Dalji odgovor, koji je sadržao i samu Repliku (dalje u tekstu: Replika).⁴ To odobrenje je dato i Replika je uzeta u razmatranje. Simatovićeva odbrana nije odgovorila na Zahtev.

3. Odbrana je 30. juna 2011. godine u sudnici predložila dokument koji je označen radi identifikacije pod brojem D277 (dalje u tekstu: OI D277).⁵ S obzirom na to da je to izvod iz izveštaja DB koji su po prirodi slični onima navedenim u Zahtevu, Veće će o njegovom prihvatanju odlučivati u ovoj odluci.⁶

¹ Stanišićev treći dodatni zahtev za prihvatanje dokumenata bez posredstva svedoka, 4. jun 2012. godine (poverljivo s poverljivim Dodatkom), par. 1.

² Odgovor tužilaštva na Stanišićev treći dodatni zahtev za prihvatanje dokumenata bez posredstva svedoka s poverljivim Dodatkom A, 22. jun 2012. godine (poverljivo s poverljivim Dodatkom), par. 1. Na sednici o tekućim pitanjima održanoj 12. juna 2012. godine, Pretresno veće je ukazalo na to da se odgovor tužilaštva očekuje do 22. juna, V. T. 20154.

³ Dalji odgovor tužilaštva u vezi sa Stanišićevim trećim dodatnim zahtevom za prihvatanje dokumenata bez posredstva svedoka, 20. jul 2012. godine (poverljivo).

⁴ Molba Stanišićeve odbrane za odobrenje da uloži repliku na Dalji odgovor tužilaštvu u vezi sa Stanišićevim trećim dodatnim zahtevom za prihvatanje dokumenata bez posredstva svedoka, 27. jul 2012. godine.

⁵ T. 1244.

⁶ T. 20115. Dokument OI D277 je izvod iz istog izveštaja kao i pet izvoda koji su predmet Zahteva, odnosno to su oni koji su na spisku na osnovu pravila 65^{ter} označeni brojevima od ID00377.1 do ID00377.5.

II. ARGUMENTI STRANA

4. Odbrana navodi da je ranije tražila prihvatanje jednog broja izvoda iz izveštaja o radu i programskoj orijentaciji DB i nekoliko njegovih centara u periodu od 1991. do 1995. godine, ali da je dobila samo izvode od Nacionalnog saveta početkom februara 2012. godine.⁷ To je bilo posle pretresa na osnovu pravila 54*bis* održanog 21. novembra 2011. godine, na kojem je postignut dogovor sa Vladom Srbije da će obema stranama biti dozvoljeno da dokumente pregledaju u celini i da izaberu konkretne delove.⁸ Odbrana navodi da nema obavezu da nabavi kompletne dokumente iz kojih su uzeti Izvodi i da ih obelodani tužilaštvu, posebno imajući u vidu činjenicu da Vlada Srbije nije dozvolila odbrani da dobije kompletan spis.⁹

5. Odbrana navodi da su Izvodi relevantni, da imaju dokaznu vrednost i da su dovoljno pouzdani da bi bili prihvaćeni.¹⁰ Odbrana navodi da je odabrala samo najrelevantnije delove koji sadrže dodatne informacije koje imaju veliku dokaznu vrednost i da je precizno navela tačne informacije sadržane u svakom dokumentu na koji namerava da se pozove, kao i mesto dotičnog dokumenta u tezi odbrane.¹¹ Kada je reč o izvoru dokumenta OI D277, odbrana navodi da je taj dokument dobila od Vlade Srbije i da on zadovoljava standard pouzdanosti.¹² Odbrana takođe navodi da moguće postojanje konteksta ili dodatnih relevantnih informacija u većem izveštaju ne utiče na relevantnost ili pouzdanost samog izvoda, kada je reč o njegovom uvrštavanju u dokaze.¹³

6. Tužilaštvo se protivi Zahtevu i navodi da se Izvodi ne nalaze na spisku dokaznih predmeta odbrane na osnovu pravila 65*ter* i da oni potiču iz većih izveštaja koji tužilaštvu nisu obelodanjeni.¹⁴ Tužilaštvo navodi da je odbrana dobila Izvode 31. januara 2012. godine, ali da ih je obelodanila tek u junu 2012. godine, čime je tužilaštvo lišila mogućnosti da ih upotrebi ili stavi u kontekst putem svedoka odbrane koji su svedočili

⁷ Stanišićev zahtev za prihvatanje dokumenata bez posredstva svedoka, 17. februar 2012. godine (dalje u tekstu: Zahtev za prihvatanje), poverljivi Dodatak A: Tabela iz prvog zahteva za prihvatanje (DB), str. 1, 3-4, 7-10, 12-13, 89, 100, 144-146; Zahtev, par. 5.

⁸ Zahtev, par. 7.

⁹ Zahtev, par. 6-10.

¹⁰ Zahtev, par. 1, 5, 12-13.

¹¹ Zahtev, par. 12.

¹² T. 15141-15142, 18708.

¹³ T. 18703-18706.

¹⁴ Odgovor, par. 1, poverljivi Dodatak A, str.

posle januara 2012. godine.¹⁵ Tužilaštvo tvrdi da nije tačno da Bezbednosno-informativna agencija Srbije nije bila voljna da učini dostupnim kompletne dokumente i da je odbrana ta koja je odabrala ono što je smatrala relevantnim, umesto da traži kompletne dokumente.¹⁶ Osim toga, tužilaštvo tvrdi da je odbrana, time što nije tražila kompletne dokumente, pokušala da izbegne svoju obavezu obelodanjivanja i potencijalne negativne posledice svojih izbora u postupku.¹⁷ Tužilaštvo kritikuje selekciju koju je napravila odbrana i navodi da se njome stvara obmanjujući utisak, pošto se ona sastoji od paragrafa uzetih sa raznih stranica.¹⁸ U vezi s dokumentom OI D277, tužilaštvo se protivi njegovom prihvatanju i tvrdi da je, iako je dobilo informacije o njegovom poreklu, takav iz konteksta izvađen materijal potencijalno obmanjujući, ima nisku dokaznu vrednost i nije pouzdan.¹⁹ Tužilaštvo traži da odbrana nabavi kompletan dokument iz kojeg je on preuzet kako bi tužilaštvo moglo da pregleda taj dokument i odabere dodatne izvode kako bi dalo kontekst Izvodima koje je predložila odbrana.²⁰

III. MERODAVNO PRAVO

7. Veće podseća i upućuje na merodavno pravo koje se odnosi na prihvatanje dokumenata bez posredstva svedoka, izneto u ranijoj odluci.²¹

IV. DISKUSIJA

Izvodi

8. Odbrana putem Zahteva traži prihvatanje 13 izvoda iz godišnjih izveštaja o radu i programskoj orijentaciji DB u periodu od 1991. do 1995. godine.²² Veće je ranije utvrdilo

¹⁵ Odgovor, par. 13-14; poverljivi Dodatak A, str.

¹⁶ Odgovor, par. 15-16.

¹⁷ Odgovor, par. 18.

¹⁸ Odgovor, par. 19, poverljivi Dodatak A, str. 1-30; Dalji odgovor, par. 4-6.

¹⁹ T. 18702-18703.

²⁰ T. 18702-18703.

²¹ Prva odluka po zahtevu Stanišićeve odbrane od 17. februara 2012. godine za prihvatanje dokaznih predmeta bez posredstva svedoka, 23. maj 2012. godine, par. 9-10.

da ti izvodi mogu biti prihvatljivi pod uslovom da strane u postupku imaju pristup izvoru dokumenta radi njegovog stavljanja u kontekst.²³ To je posebno važno kada strana koja predlaže izvod nastoji da izvede negativan zaključak iz njega.²⁴ Izvod mora da bude dovoljno nezavisan da bi bio razumljiv, nezavisno od dokumenta iz kojeg potiče.²⁵

9. Tužilaštvo se protivi prihvatanju Izvoda s obzirom na to da ih je odbrana predložila u sadašnjoj kasnoj fazi postupka.²⁶ Veće napominje da odbrana nije zatražila da se Izvodi, nakon što ih je dobila u januaru 2012. godine, dodaju na spisak na osnovu pravila 65ter. Međutim, tužilaštvo priznaje da je od januara 2012. godine bilo upoznato s tim da odbrana nije tražila od Vlade Srbije kompletan izveštaj, već da je tražila dalje izvode koje bi mogla da predloži.²⁷ Odbrana je takođe u Zahtevu za prihvatanje od 17. februara 2012. godine navela da je postupak prevođenja tih dokumenata u toku, što može da dovede do podnošenja daljih zahteva za predlaganje tih izvoda.²⁸ Imajući u vidu gore navedeno, argumenti tužilaštva u vezi s neobaveštenošću ne opravdavaju traženo pravno sredstvo.

10. Na osnovu dogovora postignutog između Srbije i strana u postupku na pretresu na osnovu pravila 54bis, obe strane su imale jednak pristup dokumentima iz kojih potiču Izvodi i tužilaštvo ih je u međuvremenu i videlo.²⁹ Tužilaštvo ima pravo da, ako želi, traži prihvatanje daljih delova tih dokumenata, nakon što ih pregleda, kako bi se Izvodima dao kontekst.³⁰ Iako tužilaštvo navodi i da zaključke koje odbrana nastoji da izvede iz Izvoda ne potkrepljuju informacije koje su u njima sadržane,³¹ Veće smatra da se ta argumentacija odnosi na način na koji odbrana tumači Izvode i na zaključke koje želi da

²² Zahtev, par. 5. Iako odbrana u zahtevu govori o 17 izvoda, dok u stvari postoji samo 13 izvoda navedenih u Dodatku Zahtevu.

²³ T. 20150-20151.

²⁴ T. 20151.

²⁵ Odluka po revidiranom prvom zahtevu tužilaštva za prihvatanje dokaznih predmeta bez posredstva svedoka, 3. februar 2011. godine, par. 15.

²⁶ Odgovor, par. 13-14.

²⁷ Odgovor, par. 5.

²⁸ Zahtev za prihvatanje, 17. februar 2012. godine, par. 14.

²⁹ T. 20062-20063, 20150-20151.

³⁰ Odluka po revidiranom prvom zahtevu tužilaštva za prihvatanje dokaznih predmeta bez posredstva svedoka, 3. februar 2011. godine, par. 15.

³¹ Odgovor, poverljivi Dodatak A.

iz njih izvede. Shodno tome, oni ne utiču na prihvatljivost tih dokumenata, već se odnose na težinu koju im treba pridati nakon što budu prihvaćeni u dokaze.³²

11. Veće takođe smatra da su delovi koje je odbrana odabrala iz izvornog dokumenta, iako ne idu po redosledu, dovoljno nezavisni da bi bili razumljivi. Odbrana je takođe navela konkretnu svrhu u koju traži njihovo prihvatanje.³³ Veće smatra da je odbrana dovoljno precizno pokazala (i) relevantnost i dokaznu vrednost svakog od Izvoda i (ii) kako se svaki od tih dokumenata uklapa u njenu tezu. Izvodi se stoga uvrštavaju u spis na osnovu pravila 89(C) Pravilnika o postupku i dokazima Međunarodnog suda (dalje u tekstu: Pravilnik).

12. Iako tužilaštvo dalje tvrdi da nije imalo mogućnost da Izvode predoči svedocima odbrane, što je prouzrokovalo štetu,³⁴ dokumenti koji sadrže Izvode bili su dostupni obema stranama od pretresa na osnovu pravila 54*bis* u novembru 2011. godine. Konkretno, tužilaštvo navodi da mu je bila uskraćena mogućnost da Izvode upotrebi kod veštaka Milana Miloševića koji je svedočio u maju 2012. godine, odnosno pet meseci nakon pretresa na osnovu pravila 54*bis*.³⁵ Tužilaštvo je, prema tome, moglo da dobije pristup tim dokumentima u ranijoj fazi i da ih, da je to želelo, predoči g. Miloševiću i/ili drugim svedocima odbrane. Veće u tim okolnostima smatra da tužilaštvo nije pretrpelo nikakvu štetu koja bi opravdala njihovo isključivanje.

13. Veće napominje da će, s obzirom na izuzetno selektivnu prirodu Izvoda, dokazna vrednost i težina koja im bude pridana biti ograničene na njihovu konkretnu sadržinu. Veće takođe primećuje da odbrana nastoji da izvede razne zaključke iz činjenice da se u Izveštajima ne pominju aktivnosti DB.³⁶ U vezi s dokumentima predloženim kako bi se utvrdile činjenice putem negativnog zaključivanja, Veće ponavlja da odbrana treba da u svom završnom podnesku navede jasne upute na takve dokumente i da detaljno obrazloži

³² Četvrta odluka po zahtevu Stanišićeve odbrane za prihvatanje dokumenata bez posredstva svedoka od 17. februara 2012. godine, 24. maj 2012. godine, par. 8.

³³ Zahtev, poverljivi Dodatak A.

³⁴ Odgovor, par. 13.

³⁵ *Ibid.*

³⁶ Zahtev, poverljivi Dodatak A.

zaključke na koje poziva Veće da ih izvede, uključujući, prema potrebi, objašnjenje kako oni pobijaju dokaze tužilaštva koji se odnose na ta ista pitanja.³⁷

14. Tužilaštvo takođe navodi da je prevod koji je odbrana dostavila za dokument 1D00378.1 nepodudaran s ranijim verzijama tog istog izvoda koji su srpske vlasti dostavile u jednoj drugoj prilici.³⁸ Veće stoga upućuje odbranu da nabavi overeni prevod tog dokumenta i da ga unese u elektronski sistem za vođenje suđenja (e-Court).

OI D277

15. Iako od odbrane nije dobilo detaljnu argumentaciju u vezi s tačnom svrhom prihvatanja ovog dokumenta,³⁹ Veće smatra, pošto je pregledalo dokument i pošto primećuje da on predstavlja niz izvoda sličnih onima koji su predmet Zahteva, da je, ako se dokument pogleda letimično, svrha jasna. Osim toga, taj dokument je dovoljno samostalan da se može razumeti nezavisno od dokumenta iz kog potiče. Veće takođe smatra da su njegova relevantnost i dokazna vrednost tog dokumenta dovoljno jasni. On se stoga uvrštava u dokaze.

V. DISPOZITIV

16. Iz gorenavedenih razloga, na osnovu pravila 89(C) Pravilnika, Veće **ODOBRAVA** Zahtev i

- (i) **PRIHVATA**, privremeno pod pečatom, dokumente koji su na spisku na osnovu pravila 65ter označeni brojevima 1D00379.1, 1D00378.1, 1D00377.1, 1D00372.1, 1D00377.2, 1D0377.3, 1D00373.1, 1D00370.1, 1D00377.4, 1D00374.1, 1D00375.1, 1D00377.5 i 1D00376.1;
- (ii) **PRIHVATA** dokument OI D277;

³⁷ Druga odluka po zahtevu Stanišićeve odbrane za prihvatanje bez posredstva svedoka od 17. februara 2012. godine, 23. maj 2012. godine, par. 16.

³⁸ Odgovor, poverljivi Dodatak A, str. 4.

³⁹ Za argumentaciju u vezi s dokumentom OI D277, v. T. 12207-12209, T. 18702-18709.

Prevod

- (iii) **UPUĆUJE** odbranu da nabavi overen prevod dokumenta koji je na spisku na osnovu pravila 65ter označen brojem 1D00378.1 i da ga unese u e-Court;
- (iv) **TRAŽI** od Sekretarijata da prihvaćenim dokumentima dodeli brojeve dokaznih predmeta i da strane u postupku i Veće obavesti o dodeljenim brojevima.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je merodavna engleska verzija.

/potpis na originalu/
sudija Alphons Orié,
predsedavajući

Dana 15. avgusta 2012.
U Hagu,
Holandija

[pečat Međunarodnog suda]